

The official text of CellMark's Terms & Conditions is the English version, which is legally binding. This translation of CellMark's Terms & Conditions is intended solely as a convenience.

## **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ПОКУПКИ ДЛЯ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ОСНОВНЫХ МАТЕРИАЛОВ КОМПАНИИ CELLMARK, КОМПАНИИ CELLMARK AB И ВСЕХ ДОЧЕРНИХ КОМПАНИЙ CELLMARK**

В настоящих Общих положениях и условиях продажи («Условия») компания CellMark AB или любое дочернее предприятие CellMark, в качестве покупателя именуется «мы», «нам», «наша компания» и т. д., а сторона, продающая нам, называется «Продавец».

Понятие «Стороны» означает нас и Продавца.

«CellMark Group» означает CellMark AB и любую компанию, в которой CellMark AB прямо или косвенно владеет не менее чем пятьюдесятью (50) процентами прав голоса/акций.

### **1. Общая информация**

- 1.1. Договор о продаже товаров и (или) услуг («Товары») заключается после нашего письменного подтверждения Заказа («Договор») и регулируется Условиями, которые являются неотъемлемой частью Договора. «Заказ» означает любой заказ на покупку Товаров, выданный нами Продавцу в письменной форме, содержащий, помимо прочего, описание Товаров, подлежащих поставке, и включающий все документы, стандарты и чертежи, упомянутые в нем, а также данные Условия.
- 1.2. Любые положения и условия, противоречащие Договору или проистекающие из него, включая Условия, не являются действительными, если они не согласованы в письменном виде между нашей компанией и Продавцом.
- 1.3. В случае противоречия между данными Условиями и условиями Договора, преимущественную силу имеет Договор.

### **2. Заключение Договора**

- 2.1. Предложения Продавца, включающие, среди прочих, ценовые предложения Продавца, считаются безотзывным предложением в отношении цен, количества, сроков поставки и других существенных частей такого предложения. Все расходы, понесенные Продавцом при подготовке и подаче любого акцепта нашего запроса на предложение или Заказа Продавца, относятся на счет Продавца.
- 2.2. Наша компания направляет Продавцу Заказ в письменной форме, и такой письменный Заказ является обязательным для Продавца и считается принятым Продавцом как есть («Договор»), если такой Заказ не отклонен в письменной форме или принят с изменениями в течение двух (2) рабочих дней с даты Заказа. Если уведомление Продавца о принятии и (или) подтверждение Продавцом Заказа содержит какие-либо изменения или отличается в любом другом аспекте от первоначальных пунктов Заказа, это будет являться новым предложением для нашей компании, которое должно быть принято в явной письменной форме. Заказы, сделанные лично или по телефону, требуют письменного подтверждения со стороны нашей компании, чтобы быть действительными.
- 2.3. Наша компания оставляет за собой право отозвать любой Заказ, размещенный у

Продавца, если Продавец не ответил на наш Заказ в соответствии с пунктом 2.2. В случае отзыва Продавец не имеет права на выплату (любой или частичной) покупной цены за Товары, или любого рода компенсацию и (или) ущерб, какой бы он ни был или каким бы образом он ни возник.

### **3. Цены и оплата**

- 3.1. Все цены, указанные в Договоре, являются фиксированными и пересмотру не подлежат. Цены включают все налоги (за исключением НДС), пошлины, сборы, взносы, страховки и все другие расходы, включая, среди прочего, расходы на упаковку или тару, необходимую для предотвращения повреждения или порчи Товаров во время транспортировки к нам, а также демередж за судно и (или) за терминал в порту погрузки, понесенные Продавцом при выполнении Заказа, вплоть до доставки Товаров в указанное нашей компанией место. Во избежание сомнений, весь срок простоя судна и (или) терминала в порту погрузки оплачивается Продавцом или, если — по нашему выбору — оплачивается нами от имени Продавца, возмещается Продавцом нашей компании и оплачивается в виде задолженности на основе возмещения нашей компании без спора или протеста, и всегда оплачивается в течение тридцати (30) дней с момента предъявления счета за простой.
- 3.2. Если сделка, описанная в Договоре, облагается любым применимым НДС или любым другим подобным налогом, Продавец имеет право взимать НДС или любой другой подобный налог с нашей компании, который должен быть оплачен нами сверх покупной цены. Продавец несет ответственность за уплату любого применимого НДС или любого другого аналогичного налога соответствующим (налоговым) органам.
- 3.3. При условии принятия Товаров нами, если явно не оговорено иное (например, в Заказе), оплата производится банковским переводом в течение шестидесяти (60) дней со дня выставления счета после получения Товаров и всегда при условии получения следующих документов: (а) соответствующие документы, предусмотренные Договором (например, анализ, упаковочный лист, страховой документ, коносамент и т. д.); а также (б) корректный счет-фактура в надлежащей форме. Каждый счет-фактура должен содержать наше название, ссылку на соответствующий Заказ, номер соответствующего Заказа, дату Заказа, наш номер НДС, описание поставленных Товаров, сумму счета и отдельно сумму любого применимого НДС, идентификацию Продавца и все юридически необходимые данные в отношении налогового вычета и должен соответствовать таможенным правилам. Счет должен быть получен на наш адрес электронной почты, указанный в Заказе, если только местные правила не требуют отправки физического счета на адрес нашего офиса (в этом случае дубликат сканированной копии также должен быть отправлен нам по электронной почте).
- 3.4. Если Продавец не выполняет какие-либо обязательства по Договору, или если у нашей компании имеются обоснованные причины полагать, что Продавец не осуществил доставку и (или) не выполнил согласованные обязательства, наша компания имеет право задержать оплату Продавцу, а Продавец не должен приостанавливать выполнение своих обязательств.
- 3.5. Наша компания в любое время имеет право производить зачет и вычет из любых сумм, причитающихся от нас или любой компании CellMark Group Продавцу, в счет любых сумм, причитающихся от Продавца нам или любой компании CellMark Group, независимо от характера любого такого требования. Продавец не имеет права на удержание.

- 3.6. Оплата со стороны нашей компании или от нашего имени не должна рассматриваться как подтверждение того, что Товары были поставлены без несоответствий (и не считается отказом от каких-либо наших прав) и не освобождает Продавца от каких-либо гарантий, обязанностей и (или) ответственности по Договору и настоящим Условиям.

#### **4. Транспортировка**

- 4.1. Продавец должен упаковать Товары надлежащим образом — так, чтобы предотвратить повреждение Товаров во время транспортировки и облегчить эффективную разгрузку, обработку и хранение. Продавец обязан за свой счет застраховать все Товары до момента завершения поставки в соответствии с пунктом 3.1.
- 4.2. Все Товары должны быть надлежащим образом маркированы, включая, среди прочего, четкую маркировку, указанную нами в Заказе и (или) Договор, и должны содержать сертификат страны происхождения и все другие маркировки, необходимые для надлежащей доставки.
- 4.3. Продавец должен принять все меры, необходимые для осуществления надлежащей транспортировки Товаров всеми соответствующими средствами и с использованием всего соответствующего оборудования и принадлежностей, а также, при необходимости, с помощью компетентных агентов или субподрядчиков. Продавец организует транспортировку товаров в согласованное место доставки таким образом, чтобы Товары были доставлены в хорошем состоянии согласно спецификации и были разгружены безопасным, надежным и эффективным способом. Согласованные условия доставки должны соблюдаться неукоснительно, и Продавец несет ответственность в полном объеме за любой ущерб и расходы, возникшие в результате несоблюдения условий транспортировки. Отправка груза экспедитором осуществляется с нашего согласия.
- 4.4. Без ущерба для пунктов 4.1., 4.2. и 4.3. вся информация, имеющаяся у Продавца или обоснованно доступная ему, относительно любых потенциальных опасностей, известных или предположительно существующих в связи с Товарами, включая, среди прочего, транспортировку, обращение или использование поставляемых товаров, должна быть незамедлительно передана нашей компании. Продавец должен предоставить нам паспорт безопасности и (или) инструкцию о порядке действий в связи с несчастными случаями в соответствии с действующими законами и правилами, включая, среди прочего, правила охраны здоровья, безопасности и окружающей среды, в отношении Товаров, которые в силу своей природы, свойств или состояния могут быть вредны для жизни, здоровья человека и (или) окружающей среды, и которые на этом основании могут подпадать под действие законов и правил, требующих особого отношения к упаковке, маркировке, транспортировке, хранению, обработке и удалению отходов. Продавец обязан возместить нашей компании и оплатить по нашему первому письменному требованию в течение 30 дней в качестве долга на основе возмещения убытков и (или) обязательств, возникших в результате несоблюдения Продавцом данного пункта 4.4.
- 4.5. Выполнение компанией CellMark обязательств по настоящему Договору зависит от наличия свободного места на судне и подходящего судна (приемлемого как для грузоотправителя, так и для конечного получателя) по разумной рыночной цене (с точки зрения компании CellMark), и если компания CellMark ожидает наличия свободного места на судне и (или) подходящего судна, и (или) разумной рыночной цены, то компания CellMark не несет ответственности за какие-либо убытки или обязательства, где бы или как бы они ни возникли.

#### **5. Инспекция**

- 5.1. По нашему первому требованию мы имеем право на осмотр и (или) проверку Товаров до, во время или после поставки, включая проведение любых исследований и (или) испытаний качества, которые мы считаем, по нашему единоличному усмотрению, необходимыми.
  - 5.2. Мы оставляем за собой право поручить проверку и (или) тестирование Товаров третьим лицам. Для целей таких инспекций и проверок и (или) анализа, как указано в пункте 5.1, Продавец должен предоставить нашей компании и ее представителям свободный, неограниченный доступ к соответствующему месту и Товарам в любое время, и должен полностью сотрудничать и предоставлять всю необходимую информацию и документацию в отношении Товаров за счет Продавца.
  - 5.3. Осмотр Товаров нашей компанией или от ее имени не означает их принятия нами (или отказа от каких-либо наших прав) и не освобождает Продавца от каких-либо его обязательств и гарантий по Договору и (или) в соответствии с Условиями.
  - 5.4. Если результат такой проверки или анализа заставит нашу компанию отказаться от принятия Товаров, мы должны как можно скорее уведомить Продавца о таком несоответствии, и должен применяться режим, изложенный в пункте 8 «НЕСООТВЕТСТВИЕ».
  - 5.5. Если явно не оговорено иное, вес и проба Товаров, установленные нашей компанией или от ее имени, являются окончательными и обязательными. Взвешивания или пробы, проведенные в более поздние или ранние сроки, считаются не имеющими доказательной силы и не могут использоваться Продавцами.
- 6. Доставка, количество, качество и сроки**
- 6.1. Продавец должен поставить Товары в соответствии с согласованными ИНКОТЕРМС (как определено в последней версии Инкотермс, выпущенной Международной торговой палатой, Париж, Франция на дату заключения Договора) и в согласованное место и время, как указано в Заказе.
  - 6.2. Продавец должен поставить количество и качество, указанное в Заказе. Все Товары, поставляемые на основе цены за вес, должны быть доставлены в согласованное место доставки, и вес Товаров должен быть определен нашей компанией или от ее имени путем взвешивания в согласованном месте доставки. Вес нетто, зафиксированный нашей компанией или от ее имени, является окончательным весом, фиксируемым в Договоре. Что касается химического и физического состава Товара, то значения, определенные нашей компанией или сурвейером, действующим от нашего имени, являются обязательными значениями для таких поставок в отношении определения качества поставки и для окончательного расчета. Наша компания имеет право на обоснованный период времени, в течение которого должна быть проведена оценка качества.
  - 6.3. Все сроки поставки, указанные в Договоре, являются фиксированными, и время поставки имеет существенное значение. Продавец должен немедленно уведомить нашу компанию в письменной форме о любых (возможных) задержках или любых других проблемах, которые могут оказать существенное негативное влияние на поставку Товаров или на выполнение Продавцом его других обязательств по Договору, включая, среди прочего, изменение финансового состояния, бизнеса или перспектив Продавца или его субпоставщиков. Одновременно Продавец должен предоставить нашей компании в письменном виде всю информацию о причине и (или) масштабах задержки, а также все подробности, касающиеся усилий, которые Продавец намерен предпринять, чтобы не допустить задержки или ускорить поставку.

- 6.4. Мы оставляем за собой право отказаться от частичной поставки или поставки до согласованной даты (дат) поставки, и в таком случае можем вернуть Товары или, по нашему выбору, хранить их, при этом хранение и (или) возврат Товаров и любые расходы в связи с этим осуществляются за счет Продавца и на его риск.
- 6.5. В случае любого нарушения в отношении согласованного срока поставки, Продавец находится в состоянии невыполнения обязательств, без предварительного письменного уведомления Продавца о невыполнении обязательств и независимо от наших других прав по Договору или по закону, наша компания имеет право, по нашему единоличному неограниченному выбору:
- а) уведомить Продавца о том, что мы настаиваем на поставке Продавцом и выполнении Продавцом других обязательств по Договору, и, кроме того, мы будем иметь право, без предварительного уведомления Продавца о невыполнении обязательств, удержать с Продавца неустойку в размере 15 000 долларов США плюс за каждую полную неделю задержки, неустойку в размере 1% от стоимости Заказа, не превышая максимум 10% от общей стоимости Заказа до тех пор, пока не будет осуществлена полная поставка. Такая неустойка не наносит ущерба нашему праву требовать компенсации за все убытки, потери и (или) задолженности, полученные в связи с таким невыполнением, включая, среди прочего, упущенную выгоду, а также любой косвенный финансовый и последующий ущерб, понесенный нами в связи с таким невыполнением (это имеет приоритет перед любым пунктом, который направлен на ограничение ответственности Продавца за косвенные убытки), или
  - б) наша компания имеет право принять решение о расторжении Договора и, несмотря на другие наши права по Договору или по закону, мы также имеем право потребовать компенсацию за весь ущерб, понесенный в связи с таким невыполнением, включая, среди прочего, упущенную выгоду, а также любой косвенный финансовый и последующий ущерб (это имеет приоритет перед любым пунктом, который направлен на ограничение ответственности Продавца за косвенный ущерб).
- 6.6. Если Продавцу до наступления согласованной даты поставки станет известно, что своевременная поставка будет частично или полностью невозможна, Продавец должен незамедлительно сообщить нам об этом в письменном виде с указанием причин, а также предполагаемой задержки. Такие обстоятельства также дают нам право по нашему выбору расторгнуть Договор с немедленным вступлением в силу, даже если это произойдет до согласованной даты поставки, и потребовать возмещения всех убытков, понесенных в связи с таким нарушением.
- 6.7. Если явно не оговорено иное, наша компания имеет право отложить поставку Товаров. По нашей просьбе об отсрочке доставки Товаров, Продавец упакует такие Товары надлежащим образом и наносит однозначную маркировку как на предназначенные для нашей компании. Продавец должен затем хранить такие Товары в защищенном месте и организовать надлежащее страхование таких товаров.
- 6.8. Подписание квитанции и (или) коносамента нашей компанией или от ее имени после доставки считается относящимся только к получению Товаров и не является принятием Товаров каким-либо образом. Продавец категорически отказывается от своего права полагаться на любое такое подписание с нашей стороны при возникновении любых претензий.

## **7. Гарантии**

- 7.1. Продавец однозначно гарантирует, безотзывно и как предварительное условие Договора, что:
- a) все Товары должны соответствовать всем спецификациям, утвержденным образцам и всем другим требованиям, изложенным в Договоре, включая, среди прочего, согласованный объем и (или) количество и качество;
  - b) все Товары должны соответствовать современному уровню науки и технологии, подходить для намеченных целей, быть хорошего качества в соответствии со спецификацией и не иметь дефектов, недостатков и несоответствий в конструкции, материалах и изготовлении, а также должны удовлетворять требованиям к производительности, которые ожидает наша компания;
  - c) все Товары должны соответствовать всем применимым законам и правилам, включая, среди прочих, европейские и национальные законы и правила, международные конвенции, в том числе, без ограничений, применимые законы и правила, касающиеся как международных, так и национальных перевозок опасных и (или) химических, и (или) отработанных продуктов, и всех остальных действующих национальных, европейских и международных законов и регламентов в отношении здоровья, безопасности (продукции) и окружающей среды;
  - d) Право собственности на все переданные Товары должно быть свободным от отчуждения прав собственности, залогов, сборов (в качестве обеспечения или иным образом), арестов, ограниченных прав, удержаний правового титула и (или) любых прав преимущественного удовлетворения или обременений;
  - e) все необходимые лицензии в отношении Товаров являются и должны оставаться действительными и действующими, и объем таких лицензий должен надлежащим образом охватывать предполагаемое использование Товаров, а все такие лицензии должны включать право на передачу Товаров; а также
  - f) Товары должны быть снабжены всеми инструкциями и информацией для безопасного и надлежащего использования, а в случае если Товары и (или) Услуги включают или содержат химикаты или опасные товары, или вещества, такие Товары и (или) Услуги должны быть снабжены письменными и подробными спецификациями состава и характеристик таких Товаров или веществ, а также всех законов, правил и других требований, относящихся к таким Товарам, для того, чтобы наша компания могла транспортировать, хранить, обрабатывать, использовать и утилизировать такие Товары надлежащим и безопасным образом.
- 7.2. Гарантии, предоставляемые в соответствии с настоящим пунктом 7, автоматически (в силу юридической силы настоящего пункта 7.2) распространяются на любые отремонтированные или замененные Товары.
- 7.3. Продавец обязан возместить нам и оплатить по нашему первому письменному требованию в течение 30 дней в качестве долга на основе возмещения убытков и (или) обязательств, возникших в результате несоблюдения Продавцом данных пунктов 7.1 или 7.2.

## **8. Несоответствие**

- 8.1. Если Товары являются дефектными или иным образом не соответствуют требованиям Договора, включая настоящие Условия, наша компания должна уведомить об этом Продавца и имеет право, без ущерба для нашего права на компенсацию за любые потери

и (или) убытки, понесенные или предполагаемые в будущем, как в результате такого нарушения или любое другое право, доступное нам по Договору или по закону, по нашему единоличному неограниченному усмотрению:

- a) отклонить несоответствующие Товары и вернуть их Продавцу на риск и за счет Продавца (включая, без ограничений, стоимость инспекции, обработки и хранения, уплаченную нашей компанией в связи с этим) и потребовать от Продавца за его счет либо устранить любой дефект Товаров, либо предоставить замену Товаров и выполнить любую другую необходимую работу для обеспечения выполнения условий Договора в течение приемлемого для нас периода. Если Продавец не выполняет свои обязательства в установленный (установленный нашей компанией) срок, наша компания имеет право, без ущерба для любых других имеющихся прав, взять на себя или привлечь третью сторону для полного выполнения всех обязательств Продавца по Договору на риск и за счет Продавца, включая, среди прочего, стоимость перевозки, демонтажа и повторного монтажа, или получить замену товара в другом месте и взыскать с Продавца любые расходы, обоснованно понесенные нами при получении такого товара; или
- b) полностью или частично расторгнуть Договор путем письменного уведомления Продавца, но без судебного разбирательства, без какой-либо ответственности перед Продавцом и без ущерба для наших прав на (альтернативную и (или) дополнительную или иную) компенсацию за любые потери и (или) убытки, понесенные или предполагаемые в результате такого расторжения, и наша компания имеет право вернуть уже поставленные Товары после возврата оплаты за них Продавцом. Возврат таких Товаров осуществляется за счет и на риск Продавца.

8.2. В случае отказа, право собственности и риск на отвергнутые Товары переходят к Продавцу с даты отправки Продавцу уведомления об отказе.

## **9. Собственность и риск**

9.1. Право собственности на Товары переходит к нашей компании после их доставки.

Риск на Товары переходит от Продавца к нашей компании в соответствии с согласованными положениями Инкотермс, как указано в Договоре (положения Инкотермс имеют значение, определенное в последней версии Инкотермс, изданной Международной торговой палатой, Париж, Франция, на дату заключения Договора). В случае отсутствия специальной оговорки Инкотермс, риск в отношении Товара остается за Продавцом до прибытия Товара в согласованное место доставки и принятия его нашей компанией в письменной форме назначенным лицом или компанией (от нашего имени), должным образом уполномоченным для этого.

9.2. Продавец обязан передать право собственности на Товары без обязательств, отчуждения прав, залогов, сборов (в качестве обеспечения или иным образом), арестов, ограниченных прав, удержаний правового титула и (или) любых прав преимущественного удовлетворения или обременений.

9.3. По первому нашему требованию Продавец должен раскрыть себя как заинтересованную сторону и владельца Товара в том, что касается публичного законодательства, пока Товар фактически не перейдет под контроль и во владение нашей компании, которая в любое время имеет право отказаться от принятия права собственности на Товар или немедленно повторно поставить Товар в случае событий во время хранения или транспортировки, которые могут повлечь публично-правовую ответственность владельца Товара, независимо от того, нарушил ли Продавец какое-либо договорное

обязательство или нет. Продавец обязан, как это также указано в пункте 10.3., застраховать себя и любую другую заинтересованную сторону от ответственности перед третьими лицами, опять же независимо от любого нарушения Продавцом договорных обязательств.

## **10. Ответственность**

- 10.1. В приоритете перед всеми другими условиями Продавец несет ответственность за любые прямые, косвенные или последующие убытки и (или) обязательства (все три термина включают, без ограничений, экологическую ответственность, потерю прибыли, потерю бизнеса), увеличение расходов, убытки, ущерб, травмы, претензии, иски, судебные разбирательства, сборы, затраты и расходы (включая, среди прочего, гонорары адвокатов, судебные издержки и другие профессиональные гонорары и расходы), понесенные или вмененные нам, любой компанией CellMark Group или любой третьей стороной, в результате или в связи с невыполнением или несвоевременным или ненадлежащим выполнением обязательств и гарантий Продавца по Договору, или любым другим нарушением обязательств Продавца по Договору или по закону.
- 10.2. Продавец должен оградить нашу компанию от всех исков, действий, судебных или административных разбирательств, обвинений, претензий, требований, ущерба, обязательств, потерь (включая упущенную выгоду), оплаты услуг адвоката, затрат и расходов любого рода и характера (включая, среди прочего, специальные, косвенные, случайные, косвенные убытки), возникших в результате или связанных с невыполнением или с несвоевременным или ненадлежащим выполнением обязательств и гарантий Продавца по Договору или любым другим нарушением обязательств Продавца по Договору или по закону.
- 10.3. Продавец обязан заключить и сохранять действующими все страховые полисы, необходимые для покрытия его ответственности по Договору, включая настоящие Условия. По нашему требованию Продавец должен предоставить страховые сертификаты, подтверждающие страховое покрытие Продавца, и информировать нашу компанию о любых изменениях в нем. Продавец должен обеспечить, чтобы все его субпоставщики также отвечали этим требованиям страхования.
- 10.4. Ни при каких обстоятельствах наша компания не несет ответственности перед Продавцами или третьими лицами за любой вид специального, случайного, косвенного, побочного или штрафного ущерба или убытков, ущерба окружающей среде, затрат или расходов, включая, среди прочего, ущерб, основанный на потере продаж или прибыли, потере репутации, потере гудвилла, остановке работы, сбое производства, возникающих из Договора или в связи с ним, продажей нами любых Товаров или использованием Товаров, и независимо от того, основаны ли такие убытки на нарушении гарантии, любом другом нарушении договора, деликте (включая халатность) или ином. Совокупная ответственность нас по любым и всем претензиям ни при каких обстоятельствах не должна превышать фактурную стоимость Товаров, являющихся предметом претензии, или 500 000 долларов США, в зависимости от того, какая сумма меньше.

## **11. Конфиденциальность**

- 11.1. Продавец должен сохранять конфиденциальность существования и содержания Договора, а также всех технических, коммерческих и финансовых данных и всей другой информации конфиденциального характера («Конфиденциальная информация»), предоставленной нашей компанией или от ее имени Продавцу в связи с (подготовкой) Договора. Вся такая информация остается нашей собственностью и может

использоваться Продавцом только для целей Договора. По требованию нашей компании Продавец должен незамедлительно вернуть нам всю такую информацию, и Продавец не должен сохранять ни одной ее копии.

- 11.2. Продавец имеет право раскрывать такую Конфиденциальную информацию третьим лицам только при условии нашего предварительного письменного согласия, и Продавец должен обеспечить, чтобы третьи лица, привлеченные Продавцом для выполнения обязанностей Продавца, письменно обязались соблюдать такое же обязательство о конфиденциальности.
- 11.3. Продавец не имеет права ссылаться на (часть) Заказа и (или) Договора во внешних сообщениях или публикациях без предварительного письменного согласия с нашей стороны.

## **12. Деловая этика**

- 12.1. Покупатель принимает Этический кодекс для деловых партнеров (далее называемый «Кодекс»), который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. С самой последней, действующей и в установленном порядке внедренной в бизнес-процессы редакцией Кодекса можно ознакомиться по адресу <https://www.cellmark.com/about/code-of-conduct/>. Продавец осведомлен и согласен соблюдать принципы, изложенные в настоящем Кодексе (или эквивалентные требования), при ведении дел с Покупателем или в интересах Покупателя. Продавец также несет ответственность за ознакомление своих представителей с требованиями Кодекса и их соблюдением.
- 12.2. Любая проверка или оценка соблюдения Продавцом или его представителями Кодекса или применимого законодательства должна проводиться в соответствии с принципами, изложенными в Кодексе (раздел «Сотрудничество, отчетность и аудиторские проверки»).
- 12.3. Несмотря на любые другие положения договора между Сторонами, нарушения действующего законодательства или несоблюдение требований Кодекса должны рассматриваться в соответствии с изложенными в Кодексе принципами (раздел «Сотрудничество, отчетность и аудиторские проверки»).

## **13. Соблюдение законодательства**

- 13.1. Продавец гарантирует, заявляет и обязуется перед лицом Покупателя, что он будет соблюдать все применимые законы, правила и положения при исполнении настоящего Договора, включая, среди прочего, законы о санкциях, борьбе с коррупцией, отмыванием денег и налоговое законодательство.
- 13.2. Продавец должен получить и поддерживать в течение срока действия Договора все международные и национальные экспортные лицензии или аналогичные разрешения, требуемые в соответствии со всеми применимыми законами и правилами экспортного контроля, и должен предоставить нашей компании всю информацию, необходимую для того, чтобы мы и наши заказчики имели возможность соблюдать эти законы и правила. По требованию нашей компании Продавец должен предоставить нам соответствующую сертификацию с указанием страны происхождения Товаров и всю другую необходимую информацию, достаточную для удовлетворения требований таможенных органов страны получения и любых применимых правил лицензирования экспорта.
- 13.3. Если Заказ по какой-либо причине попадает под санкции, компания CellMark имеет возможность отклонить или расторгнуть Договор в соответствии со статьей 8 (которую следует понимать в этом случае так, как если бы Товары были дефектными), без ущерба

для нашего права на возмещение ущерба в связи с этим и любого другого права по Договору или по закону, и без права Продавца требовать какую-либо компенсацию.

#### **14. Форс-мажорные обстоятельства**

- 14.1. Форс-мажор означает любые обстоятельства или происшествия, находящиеся вне нашего контроля, как предвидимые, так и не предвидимые на момент заключения Договора, включая, без ограничений, стихийные бедствия, законодательные меры, акты, приказы или постановления правительств или другие административные меры, приказы или постановления любого суда, землетрясения, наводнения, пожары, взрывы, войны, бунты, саботаж, аварии, эпидемии (включая, но не ограничиваясь COVID-19, другими коронавирусами и (или) другими инфекционными заболеваниями), эндемии (включая, но не ограничиваясь COVID-19, другими коронавирусами и (или) другими инфекционными заболеваниями), болезни (включая, но не ограничиваясь COVID-19, другими коронавирусами и (или) другими инфекционными заболеваниями), забастовка, локаут, остановка производства, трудовые беспорядки, производственный спор, любая задержка со стороны субподрядчика или конечного получателя, проблемы по вине конечного получателя, правительственные распоряжения об ограничении или остановке производства или сокращении потребления электроэнергии, трудности с получением необходимой рабочей силы или сырья, отсутствие или отказ транспорта, поломка завода или основного оборудования, аварийный ремонт или техническое обслуживание, таможенные пошлины и тарифы, установленные какой-либо страной.
- 14.2. Если форс-мажорное событие будет препятствовать или мешать, прямо или косвенно, нашей компании в выполнении любого из наших обязательств по Договору, выполнение нами таких обязательств будет приостановлено на период действия такого события Форс-мажора, при этом мы не несем ответственности перед Продавцом за любой ущерб, возникший в результате этого.
- 14.3. Если форс-мажорные обстоятельства продолжаются (или ожидается, что они продлятся) в течение 30 (тридцати) дней подряд или более после согласованной даты поставки, наша компания имеет право расторгнуть письменным уведомлением весь Договор или любую его часть без какой-либо ответственности с нашей стороны перед Продавцом.
- 14.4. Продавец не получает никаких прав в соответствии с настоящим пунктом 14. Во избежание сомнений, любая задержка или проблема со стороны любого субподрядчика или поставщика, проблемы по вине производителя, правительственные распоряжения об ограничении или остановке производства или снижении энергопотребления и (или) форс-мажорные обстоятельства не должны однозначно считаться невозможностью исполнения для Продавца. Ни на один из этих факторов Продавец не может полагаться, чтобы избежать или задержать выполнение своих обязательств по настоящему Договору.
- 14.5. Если конечные получатели CellMark задерживают или не принимают Товары, то CellMark не несет ответственности за такие задержки или потери. Если Товары еще не были доставлены компании CellMark, то CellMark имеет право отменить Заказ без ответственности нашей компании или обращения Продавца к нам в связи с любыми убытками и (или) обязательствами, возникшими каким бы то ни было образом и (или) как бы то ни было.

#### **15. Приостановление и прекращение действия**

- 15.1. Мы имеем право приостановить выполнение наших обязательств по Договору или расторгнуть Договор полностью или частично путем письменного уведомления Продавца, но без судебного вмешательства, и в каждом случае без каких-либо обязательств или ответственности любого рода перед Продавцом, в случае если:

- a) Продавец потребовал приостановить платежи, стал неплатежеспособным, не в состоянии оплатить свои долги, или перешел к ликвидации (кроме как в целях преобразования или слияния), или было возбуждено Продавцом или против Продавца дело о банкротстве, или Продавец заключил соглашение в пользу своих кредиторов; или
- b) существенная часть активов Продавца была присоединена, или в случае передачи контроля над Продавцом третьей стороне, или если Продавец прекращает или угрожает прекратить свою деятельность; или
- c) если Продавец не соблюдает любое из условий или положений Договора, включая настоящие Условия, или если наша компания по своему разумному усмотрению определяет, что Продавец не может или не должен поставить Товары в соответствии с требованиями;

Все вышеизложенное не наносит ущерба нашему праву требовать (альтернативной и (или) дополнительной или иной) компенсации за любые потери и (или) убытки, понесенные или предполагаемые нами в результате такого приостановления и (или) прекращения действия Договора.

- 15.2. В любом из вышеупомянутых случаев все непогашенные требования, предъявляемые нами к Продавцу, становятся подлежащими немедленной оплате, и Продавец не может зачесть любые суммы, причитающиеся от нас Продавцу, в отношении любой суммы, причитающейся от Продавца нашей компании.

## **16. Переуступка прав и субподряд**

Продавец не должен заключать субконтракты, передавать, закладывать или переуступать какие-либо свои права или обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия с нашей стороны. Любой такой предварительно одобренный субподряд, передача, залог или переуступка не освобождает Продавца от его обязательств по Договору. Продавец несет ответственность за выбор и неисполнение обязательств своих субподрядчиков и поставщиков. В конечном итоге Продавец несет полную ответственность за надлежащее исполнение Договора.

## **17. Информированность о мошенничестве**

- 17.1. Мы не несем ответственности за любые убытки, понесенные в результате мошенничества третьих лиц, осуществленного с помощью электронных средств связи. Если Продавец заметит какое-либо несоответствие в реквизитах нашего счета или какие-либо подозрительные или необычные инструкции, все детали должны быть проверены и согласованы непосредственно с сотрудником нашей бухгалтерии через его проверенный номер телефона или другой подходящий независимый второй проверенный канал связи, например, известный метод контакта, установленный и проверенный ранее (т.е. никогда не использовать реквизиты, указанные в электронном письме с просьбой об оплате и (или) с инструкциями по оплате).
- 17.2. Продавец гарантирует, что у него имеются адекватные меры информационной безопасности и что они используются для активного предотвращения попыток мошенничества, включая, но не ограничиваясь, следующим: (а) техническая защита для идентификации истинного контрагента в цифровой коммуникации и защиты от потенциальных мошенников (например, использование защиты от фишинга и поддельных писем и наличие безопасных процессов); (б) Продавец гарантирует, что вся важная информация будет подтверждена по дополнительным подходящим независимым каналам связи, где личность может быть надлежащим образом проверена, например, с

использованием известного метода контакта, установленного и проверенного ранее (т.е. никогда не использовать реквизиты, указанные в электронном письме с просьбой об оплате и (или) с инструкциями по оплате).

- 17.3. Для любых измененных условий оплаты или доставки подтверждение информации по одному каналу (например, только электронное письмо) является недостаточной мерой защиты от мошенничества. При этом всегда должны использоваться два подходящих независимых и проверенных канала связи. Если у вас имеются какие-либо сомнения, не проводите финансовые операции и не предпринимайте никаких дальнейших действий, пока не проконсультируетесь с нашей бухгалтерией и (или) вашим обычным контактным лицом в компании CellMark по проверенному номеру телефона.

## **18. Отказ от осуществления прав по соглашению**

Неисполнение нашей компанией в любое время любого положения Договора, включая настоящие Условия, не должно толковаться как отказ от нашего права действовать или обеспечивать исполнение любого такого условия или положения, и на наши права не влияет любая задержка, неспособность или бездействие по обеспечению исполнения любого такого положения. Никакой наш отказ от прав при каком-либо нарушении обязательств Продавца не будет означать отказ от прав при любом другом предыдущем или последующем нарушении.

## **19. Защита данных**

- 19.1. Обе стороны соглашаются соблюдать действующее законодательство о конфиденциальности в отношении персональных данных, обрабатываемых в соответствии с Договором. Если и в той степени, в которой одна из сторон обрабатывает персональные данные от имени другой стороны, стороны должны добросовестно обсудить и согласовать отдельное соглашение об обработке данных.
- 19.2. Мы будем обрабатывать в электронном виде персональные данные, относящиеся к контактному лицу Продавца, такие как контактная информация, в целях координации покупки Товаров и администрирования деловых отношений с Продавцом. Эти данные могут также использоваться для статистического анализа и составления деловой отчетности, в ходе расследования случаев мошенничества и для соблюдения действующих законов и нормативных актов. Наша компания имеет право раскрывать информацию другим компаниям в составе Cellmark Group, которые также могут использовать ее для целей, описанных в настоящем документе. Данные могут быть переданы за пределы зоны ЕС/ЕЭЗ в государства, в которых не установлен такой же уровень защиты персональных данных. Мы обязуемся защищать личные данные и вводим адекватные меры предосторожности для защиты данных. Зарегистрированные лица по письменному запросу имеют право доступа к относящимся к ним данным. Они также имеют право на исправление таких данных.
- 19.3. Наша компания имеет право использовать контактные данные Продавца для рассылки информационных бюллетеней, проведения опросов и приглашения на мероприятия. Наша компания имеет право передавать данные Продавца, включая его контактные лица, компаниям, входящим в Cellmark Group, которые имеют право использовать эти данные в вышеописанных целях, в пределах, разрешенных законом. Получатель такой рекламы может отказаться от получения дальнейших маркетинговых сообщений, связавшись с нами по адресу [basic.materials@cellmark.com](mailto:basic.materials@cellmark.com).

## **20. Регулирующее право и споры**

- 20.1. Договор и его условия регулируются и толкуются в соответствии с английским

законодательством, и любой спор, возникающий из или в связи с настоящим Договором, должен быть передан в арбитраж в Лондоне в соответствии с Законом об арбитраже 1996 года или любым его законодательным изменением или принятием в новой редакции, за исключением того объема, который необходим для введения в действие положений настоящего пункта. Местом проведения арбитражного разбирательства является Англия, даже если слушания проводятся за пределами Англии.

- 20.2. Арбитраж проводится в соответствии с Условиями Лондонской ассоциации морских арбитров (LMAA), действующими на момент начала арбитражного разбирательства.
- 20.3. Дело передается на рассмотрение трем арбитрам, один из которых назначается каждой стороной, а третий, с учетом положений Условий LMAA, двумя назначенными арбитрами. Сторона, желающая направить в арбитраж спор, подлежащий арбитражу, назначает своего арбитра и направляет другой стороне письменное уведомление о таком назначении, требуя от другой стороны назначить своего арбитра в течение 14 календарных дней с момента такого уведомления и заявляя, что он назначит своего арбитра в качестве единоличного арбитра, если другая сторона не назначит своего арбитра и не уведомит об этом в течение указанных 14 дней. Если другая сторона не назначает своего собственного арбитра и не уведомляет об этом в течение 14 дней, указанных в уведомлении, сторона, передающая спор в арбитраж, имеет право, без требования какого-либо дополнительного предварительного уведомления другой стороны, назначить своего арбитра в качестве единоличного арбитра и должна уведомить об этом другую сторону. Решение единоличного арбитра является обязательным для обеих сторон, как если бы арбитр был назначен по соглашению сторон.
- 20.4. Ничто в настоящем документе не препятствует сторонам договориться в письменной форме об изменении этих положений, чтобы предусмотреть назначение одного арбитра.
- 20.5. В случаях, когда ни иск, ни встречный иск не превышают сумму в 100 000 долларов США (или иную сумму, о которой стороны могут договориться), арбитраж проводится в соответствии с Процедурой рассмотрения мелких исков LMAA, действующей на момент начала арбитражного разбирательства.
- 20.6. В случаях, когда иск или любой встречный иск превышает сумму, согласованную для процедуры малых исков LMAA, но ни иск, ни встречный иск не превышают сумму 400 000 долларов США (или такую другую сумму, о которой стороны могут договориться), стороны могут дополнительно договориться, что арбитраж будет проводиться в соответствии с процедурой промежуточных исков LMAA, действующей на момент начала арбитражного разбирательства. Если речь идет о трех арбитрах, процедура назначения должна соответствовать полной процедуре арбитража, указанной выше.
- 20.7. Все уведомления и сообщения в отношении любых арбитражных разбирательств, возникающих в связи с настоящим Договором (включая любые сообщения с уведомлением о начале таких разбирательств и (или) назначении арбитра), считаются врученными, если они направлены по электронной почте на адреса электронной почты, используемые Сторонами при заключении договора купли-продажи.
- 20.8. Любая из сторон имеет право изменять и (или) добавлять адреса электронной почты, на которые могут направляться уведомления и сообщения для целей настоящего пункта, путем направления уведомления об изменении другой стороне по адресу электронной почты, предусмотренному в настоящем пункте (или, если он был изменен ранее путем уведомления, по соответствующему измененному адресу).

- 20.9. Любое уведомление и сообщение, отправленное по электронной почте в соответствии с настоящим пунктом, будет считаться врученным и вступившим в силу с даты и времени отправки электронного сообщения.
- 20.10. Ничто в настоящем пункте не препятствует направлению любых уведомлений или сообщений в связи с арбитражным разбирательством по настоящему Договору другими действительными и эффективными средствами.
- 20.11. Если сторона нанимает поверенных или представителей, имеющих полномочия принимать вручение уведомлений и сообщений в связи с арбитражным разбирательством, другая сторона должна быть уведомлена о назначении и новых реквизитах для вручения в соответствии с условиями настоящего пункта; в дальнейшем услуги и сообщения должны направляться только назначенным поверенным или представителям (если не указано иное). В случае прекращения деятельности поверенных или иных представителей и уведомления об этом другой стороны, положения, содержащиеся в настоящем документе, применяются вновь.
- 20.12. При условии, что ничто в настоящем пункте не препятствует отправке любых уведомлений и сообщений в связи с арбитражным разбирательством по настоящему договору другими эффективными средствами.

## **21. Возможность судебной защиты для компании CellMark**

- 21.1. Несмотря на арбитражное соглашение сторон, как указано в пункте 20, или иное положение настоящего документа, наша компания имеет право начать и вести судебное разбирательство в отношении другой Стороны в любом суде любой юрисдикции, а начало и ведение такого разбирательства в любом суде или юрисдикции не препятствует нам начать или вести разбирательство в любом другом суде или юрисдикции (одновременно или нет), если это разрешено действующим законодательством и в разрешенном законодательством объеме.
- 21.2. У нашей компании также имеется возможность передать любой спор в Высокий суд правосудия в Лондоне, Англия, или любой другой суд, обладающий юрисдикцией в отношении спора («Суд»). Если мы являемся стороной защиты, такой вариант должен быть заявлен в течение 14 дней после получения уведомления об арбитраже, и после такого заявления стороны должны обеспечить прекращение арбитражного разбирательства (без вынесения решения).
- 21.3. Если мы воспользуемся своим правом, Стороны отказываются от любых возражений в настоящее время или позднее против возбуждения в Суде любого разбирательства, связанного с Договором, и настоящим Стороны безоговорочно подчиняются исключительной юрисдикции Суда.
- 21.4. Незамедлительно после того, как наша компания воспользуется своим правом, другая сторона должна уведомить нас об адресе для направления процессуальных документов в данной юрисдикции и контактных данных юристов в данной юрисдикции, назначенных для представления интересов другой стороны.
- 21.5. Решение, касающееся Договора, которое вынесено или будет исполнено судом, является окончательным и обязательным для Сторон, и может быть исполнено без пересмотра в любой другой юрисдикции.

## **22. Отсутствие прав третьих лиц**

Любое лицо, не являющееся Стороной Договора, не имеет права принудительно исполнять любое из его условий. Стороны соглашаются, что Закон о контрактах (правах

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ПОКУПКИ  
КОМПАНИИ CELLMARK (издание 2023 года)**



третьих лиц) 1999 года не применяется к Договору или любому другому соглашению, заключенному в соответствии с ним.